

## 前言



「臺灣的閩南語」簡稱為一般慣用的狹義「台語」。「土語」指：台灣原住民語。「洋語」指：日本語、日本的外來語，及一些荷蘭語和其他國語言。本書收錄台灣「閩南語」所摻雜的土、洋語，以及土、洋語所摻雜的閩南語；加上有些字彙的音、義難以斷定來源，也難以漢字正確表達；所以只好稱它們為：「相關」。

有些土、洋語轉化成台語，有些是台語的借詞（loan word）；有些則是巧合的類似發音，除非肯定字彙來源而加註：「出自」或「來自」，否則只列出比較的土、洋語。慣於使用某種語言的人們，對於夾雜使用其他種語言的字彙時，發音很難標準，而且口語相傳，又經過一段長時間，更加容易走音，甚至連意思也多少會有變異。本書有些字彙會引用其他南島語供作參考比較，因為南島語言極多，但是多多少少有一些相通，「語」失求諸野。

本書旨在探尋一些語言演化的遺跡，而無意將其當成字典。由於很多字彙原本即非華語，也不是漢字所能表達，為了方便查考，以羅馬字母順序排列。

荷蘭據台三十八年和西班牙佔領北部十六年前後，臺灣通行二十多種土語，其中住在平地的土著，從宜蘭平原向西，再自基隆沿海經臺北盆地一直沿著平地向南下到屏東平原，都有各自不同的土話，大約有十幾種，和山地土著所講的各族母語一樣屬於南島（Austronesian）語系。當時住在現代台南縣市地區的西來雅（SIRAYA）在地人，因為荷蘭牧師的教育，學會以羅馬字母書寫西來雅語文，同時也學會荷蘭語，又因為當時在今日台南的安平、佳里沿海是日本和大明國的閩南商船貿易之地，西來雅語也就多多少少夾雜著這些外來語。荷蘭牧師也分別南下到屏東地區及北上到虎尾溪流域傳教並教導當地人以羅馬拼音書寫當地的PANSOI語和FAVORANG語等。後因荷蘭人被鄭成功軍隊打敗而離開臺灣，牧師們的教化事業也隨即中斷。西班牙人在北部經營十數年，多多少少也留下一些西班牙語，但如今卻難以追尋。

經過明末鄭氏王朝三十七年及清國二百一十二年的統治，因閩南和客家單身漢大量移入並與平地土著女性通婚，且官方文書使用漢文，平埔族語漸漸消失而成為死語，閩南語和客家話取而代之，反賓為主，成為平地通行的語言。

日、清甲午戰爭，清國戰敗，割讓臺灣。日本人在台教化五十年，日本話和日人引進的西洋外來語就有一些語彙融入閩南語之中，所以閩南語到了此時，在臺灣也就夾雜不少土、洋語，尤以台南的閩南語為最，所講的辭彙，其他地方的人往往聽不懂。

就台灣本地歷史，撇開移民的種族情感，客觀言之：所有外來統治者和移民的母國語言都是外來語，包括閩南語。而一些外來語隨著統治者的退出台灣而消



失，例如：荷據時期稱「船長、頭人」為：「甲必丹」(Kapitein)，台灣史冊多有記載。荷人撤退後，雖然有些字彙漸漸消失；但是仍有一些字彙會流傳下來，只是不知不覺融入台語之中。

日本明治維新後，翻譯很多西洋科學用語，並被留學日本的中國學人使用，也傳入台灣。一些不普遍的專有名詞，就不再列入本書，因為現代受過中華民國大專教育的人，多使用華語發音的專有名詞；至於專門術語，除了一些工商及醫病的常用語之外，其他的術語就不再列入，以節省篇幅。

日語有很多漢字發音近似漢音，本書僅收錄一些較常用的字彙，換一句話說，也就是受過日本小學教育的老一輩人士所慣用的日常生活用語。當今台灣人在日、華教育影響之下，言語也就日、華並存，例如：年輕人直接用華語講「玄關」(siuen kuan)，而受過日本教育的老人則多講：げんかん。

語言本係中性的溝通工具，它是無辜的，因為經過一段時期被當地居民學習運用；吾人不必因為某個時代的仇恨而怪罪某種語言。想想看：日本人也使用很多漢字。

1945 年以後，因接受華語教育，台語當然受到影響，夾雜華語是免不了的，尤其愈年青的一代。因為華語較普遍，更是反賓為主，琅琅上口者眾，本書不必再贅述。至於少年搞怪所謂「火星文」，例如：LKK 之類的，更非本書所欲列入的題材。

本書大部份字彙有台語例句。由於本書不是討論台語的標準漢字用語，但大部份和華語讀音有異的，一律注有羅馬音，方便閱讀。若一味把台語當作「完全」漢語，往往會創造一些奇怪的漢字來表達那些原本不是漢語的字彙，就像台灣一些地名被音譯成漢字，就無法理解原義，甚至造成誤解，例如：台南縣佳里鎮原名：Soelang，清朝時音譯為：「蕭壟」，到後來卻被誤解為：「削人」，說成：「村民抗日，被日本軍屠村」之類的怪談。

有關台灣原始地名部份，因為有很多已經被改成偏離原意的漢字，很難找出它的真正原始意義，所以只有選取今古讀音有關的部份，除了幾個地方必要註解澄清事實之外，其餘因為多項語言的考據能力限制以及冗長時間調查的需要，僅只簡單註記，其中連帶關係的簡要史地，不只作為語言的陪襯，也顯現鄉土特色。

如果本書還有什麼特色？那就是：它盡了心力，至少解讀了一些被一般人誤解或困惑的字彙。

個人才疏學淺，遺憾無法將全部有關字彙搜羅殆盡且一一解釋，謬誤遺漏之處仍請有識之士不吝賜教。

本書得以出版，特別感謝 財團法人國家文化藝術基金會及評審委員們多方協助。

## 音標与符號

本書的台語字彙，爲方便查閱，以羅馬音字母順序編排。採用台灣早期慣用的（基督長老教會）羅馬音，例如：

|                 |    |                  |       |      |   |                  |     |
|-----------------|----|------------------|-------|------|---|------------------|-----|
| 衫               | 短  | 褲                | 闊     | 人    | 矮 | 鼻                | 直   |
| sa <sup>n</sup> | té | khò <sup>o</sup> | khoah | lâng | é | phī <sup>n</sup> | tit |

其中的母音：O 發：ㄛ 音，a 發：ㄚ（ア）音，i 發：ㄟ（イ）音，u 發：ㄨ（ウ）音，e 發：ㄝ（エ）音，o<sup>o</sup> 發：ㄛ（オ）音。子音則與英語同。字尾 t 爲：舌尖頂住上顎齒齦後而不發音。字尾 p 爲：雙唇緊閉而不發音。塞擦音 ch 發：ㄔ 音。

ɔ 發：(α) 音，介於 Y 与 ㄛ 音。ø 音如法語：peu (pø) 之 ø。

閩南語無捲舌音，除非原文有 r 音，其餘用 l 音。除非原文有 c 字母，否則以 k 音表示。除非原文有 w 音，否則以 u 音表示。

外語與土語的注音附注 **D.J.** 音標；**SIRAYA** 語部份，因係中古荷蘭語的拚音，所以另以括弧注音。荷蘭語特殊音：x 係舌面後靠近軟顎發出無聲摩擦音，類似・ㄣ；g 同 x 音，但較弱，類似 ㄣ 音，有時類似 ㄣ 一音。y 類似 ㄣ 音。

略語部份：

a. 表示「形容詞」。

adv. 表示「副詞」。

aux. 表示「助動詞」。

conj. 表示「連接詞」。

Int. 表示「感嘆詞」。

Intrg. 表示「疑問詞」。

n. 表示「名詞」。

neg. 表示「否定詞」。

pref. 表示「接頭詞；前綴」。

prep. 表示「介系詞」。

phr. 表示「片語」。

poss. 表示「所有格」。

pron. 表示「代名詞」。

suf. 表示「接尾詞；後綴」。

v. 表示「動詞」。

符號部份：

• 後接「字義」。

\* 後接「例句」。

⇒ 後接「字的來源或供比較的音、義類似的其他種語言」。（電腦印字可能變“□”形）。



## 首尾樣張

~~~~~

### a

• *conj.* 或。

\* 「白 (pé) e, a 烏 (o°) e ?」(白的或黑的?)

⇒ 荷蘭語: à (a.), 或。 \* Twee à drie? (二或三?)。

⇒ 荷蘭語: of (af), 或。 \* Wit of zwart? (白的或黑的?)。

• *intrg.* ...嗎? 還會不...

\* 「a 我 (gua) kam m zai ?」(我不知道嗎?我還會不知道嗎?)

⇒ 荷蘭語: of (af), ...嗎? ; ....不是嗎? \* Of ze ' t weten ! (他們還不知道它嗎?完全知道!)。 Of ik ' t me herinner?! (我不記得嗎?)

• *conj.* 是否。

\* 「a bè 去 (khi) bò ?」(是否要去?)

⇒ 荷蘭語: of (af), 是否。 \* Ik weet niet of hij knap is, of dom. (我不知道他是否聰明或是否愚笨)。

• *conj.* 但是。

\* 「伊 sai<sup>n</sup> mon sai<sup>n</sup>, a bè 貪 (tam) 心 (sim)。」(他雖然窮,但是不貪心。)

⇒ 荷蘭語: of (af), 而是, 但是。 \* Hij is niet zo dom of hij weet wel wat hij doet. (他並非如此笨,而是他知道他要作的事)。

• *conj.* 好像。

\* 「天烏 (o°) 烏, a na be 落 (lo) 雨 (hō)。」(天黑黑的,好像要下雨)。

⇒ 荷蘭語: of (af), 好像。 Het is net of hij mij voor de dom houdt. (那好像把我當傻瓜。)

• *int.* 啊!

\* 「啊 (a) ! 出 (chú) 日 (li) 了 (liau)。」(啊!出太陽了。)

⇒ 日本語: あ, 啊!

⇒ 英語: Ah, 啊! (表示:驚訝、同情、痛苦、高興、不悅等。) \* Ah, you hurt my hand. (啊!你弄傷了我的手。)

• *pref.* 阿...

\* 台語有些人名或形容詞的前面加上「阿」(a), 例如: 名字有一「明」, 就叫: 「阿明」, 是熟人一種親蜜的稱呼。形容詞的前面加上「阿」成為名詞; 例如: 「阿呆 e」(呆子)。 ⇒ 日本語: 「阿呆」(あほう), 呆子; 糊塗人。

• *suf. &* ...啊。

\* 台語有些名詞或形容詞的後面加上「啊」(a), 例如: 「美國啊」(美國人)、  
「日本啊」(日本人)、「客人啊」(客家人)、「老公啊」(老公公)、「孫啊」(孫子)、